



PROTOCOLO DE INTENCIÓN

entre el

GOBIERNO DE LA CIUDAD DE MOSCÚ

y el

GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES

El Gobierno de la Ciudad de Moscú, Federación de Rusia, representado en este acto por el Ministro del Gobierno de la Ciudad de Moscú y Jefe del Departamento Relaciones Económicas Exteriores y Relaciones Internacionales, Sr. Sergey Cheremin, y el Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, República Argentina, representada en este acto por el Secretario General y Relaciones Internacionales, Lic. Fernando Straface, en adelante denominados "LAS PARTES":

CONSIDERANDO:

- Que ambas ciudades mantienen una histórica relación de amistad, en el marco de la Declaración de Hermandad suscripta en 1990;
- Que es importante fortalecer la integración de ambas ciudades, mediante la creación de redes y el intercambio de experiencias y prácticas de avance que permitan un desarrollo recíproco;
- Que la cooperación internacional es un medio para lograr objetivos e intereses comunes tendientes a generar mecanismos que favorezcan el desarrollo y fortalecimiento de esa cooperación bilateral.

Por lo expuesto, LAS PARTES estipulan:

ARTÍCULO 1

LAS PARTES se comprometen a intentar contribuir al desarrollo de la cooperación e intercambios de experiencia de avance en las siguientes áreas:

- Cultura;
- Comercio Exterior e Inversiones;
- Salud;
- Educación;
- Deporte;



- Desarrollo Sustentable y Medio Ambiente;
- Vivienda Social;
- Desarrollo Urbano y Transporte;
- Turismo.

ARTÍCULO 2

Las acciones de cooperación a las que se refiere el presente PROTOCOLO DE INTENCIÓN podrán asumir las siguientes modalidades:

- Consultas técnicas;
- Intercambio de información;
- Recepción recíproca de expertos y funcionarios con el fin de permitir el intercambio de información y de experiencias sobre los temas seleccionados;
- Capacitación de especialistas;
- Organización conjunta de Seminarios, Simposios y Conferencias;
- Cualquier otra forma de cooperación acordada por LAS PARTES.

ARTÍCULO 3

LAS PARTES se comprometen a intentar organizar y coordinar la implementación del presente PROTOCOLO DE INTENCIÓN, por intermedio de las autoridades competentes.

ARTÍCULO 4

El presente PROTOCOLO DE INTENCIÓN fue firmado en Buenos Aires, República Argentina, a los 12 días del mes de diciembre de 2016, en cuatro (4) ejemplares, dos (2) en idioma ruso y dos (2) en idioma español, siendo todos los ejemplares igualmente auténticos.

Fernando Straface
Secretario General y
Relaciones Internacionales
Ciudad Autónoma de
Buenos Aires

Sergey Cheremin
Ministro del Gobierno y Jefe del
Departamento Relaciones Económicas
Exteriores y Relaciones Internacionales
Ciudad de Moscú



**Протокол о намерениях
между Правительством Москвы
и Правительством
Автономного города Буэнос-Айрес**

Правительство города Москвы (Российская Федерация), в лице Министра Правительства Москвы, руководителя Департамента внешнеэкономических и международных связей города Москвы С.Е. Черёмина, и Правительство Автономного города Буэнос-Айреса (Аргентинская Республика), в лице Генерального Секретаря и секретаря по международным связям Буэнос-Айреса Фернандо Страфасе, далее именуемые «стороны»:

Принимая во внимание:

- Что стороны сохранили историческую дружескую связь, закреплённую в рамках подписанной в 1990 г. Декларации городов-побратимов;
- Что необходимо укреплять двустороннее взаимодействие путем создания программ по обмену опытом и передовыми практиками, способствующим взаимному развитию;
- Что развития международного взаимодействия способствует достижению общих целей и интересов и созданию механизмов по укреплению и интенсификации этого сотрудничества

Стороны соглашаются в следующем:

Статья 1

Стороны обязуются стремиться способствовать развитию сотрудничества и обмену передовым опытом в следующих областях:

- Культура;
- Внешняя торговля и инвестиции;
- Здравоохранение;
- Образование;
- Спорт;
- Устойчивое развитие и охрана окружающей среды;

Feb.



- Социальное жилье;
- Городское развитие и транспорт;
- Туризм.

Статья 2

Развитие деятельности по сотрудничеству, указанному в данном Протоколе, может принимать следующие формы:


- Технические консультации;
- Информационный обмен;
- Обмен экспертами и правительственными служащими в целях расширения обмена информацией и опытом по отдельным темам;
- Обучение экспертов;
- Проведение совместных семинаров, симпозиумов и конференций;
- Другие формы сотрудничества, согласованные сторонами.

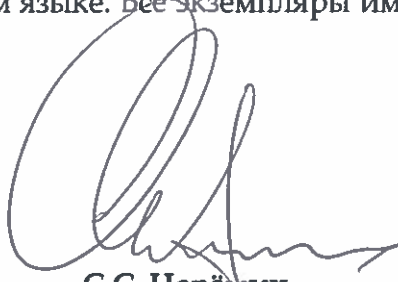
Статья 3

Стороны обязуются через компетентные органы стремиться организовать и скоординировать реализацию данного Протокола о намерениях.

Статья 4

Настоящий Протокол о намерениях подписан в Буэнос-Айресе (Аргентинская Республика) 12 декабря 2016 года в четырех (4) экземплярах: два (2) на русском языке и два (2) на испанском языке. Все экземпляры имеют одинаковую силу.


Фернандо Страфасе
Генеральный Секретарь и секретарь
по международным связям
Автономного города Буэнос-Айрес


С.С. Черёмин
Министр Правительства Москвы,
руководитель Департамента
внешнеэкономических и
международных связей
города Москвы